

14.- UN VIAJERO /versión original en quechua/

Uqsi kasqa viajero. Warmintin risqa, viajero. Uq asnuchallawan.~~ska~~

Chaysi tutaykunku libre pampapi. Hinaspas pampapida uq sachachalla  
kasqa

## 14.- UN VIAJERO! / traducción libre/

Dicen que había un viajero. Iba con su mujer, el viajero, y con  
un solo burro

Entonces se les anocheció en una pampa desierta en donde solo había  
un arbolito.

pampa chawpichampi:

-waqchapi yá samasunchik- nispa nin.

haysi...<sup>a</sup>samaspanku kay qntaqanjiñkumakunq bajarunku waqtankuman  
hinakuyku hinaspas chay qara waskannataq kasqa. Karqampa hawallamman-  
taq qara waskanta qinaykun hinaspas...puñurunku.

Hinaspan puñuruspanku, mana musiasqachu atoqñataq aparusqa chay  
qara waskanta. Hinaptin, mana musiasqachi hinaptin...rikcharirunku  
achikyallatana.

/238/

Karqakunankupaqñá waskanta fualtarichin:

-maytaq waskanchiqqa?- nispa.

haysi asnunnataq rikusqa. Rimarirun asnunqa:

- ima sutii...uq costalta cebadata kachuykachiway , hinaptin wañuspa  
tukaramusaq: uq pampapi atuqmi waskanchitaqa aparun -nispa.

haysi cebadata kachurachin hinaspas :

- wañuspa tukaramusaq nispan pasan; pampapi asnuqa wañurun.

Atuqqa chayarun uqliallaraq. Hinasansi:

-acka atuqkunaman willakaramusaq amiguykunaman - nispan- wawaykuman  
wantukurusaqku kay asnutaqa- nispa.

Chaysi...achka, achka atuq willakuruspanku waskankunaqa chayna su-  
wakusqen achkallaña kasqa qara weskakuna. Hinasansi...chay:xxxxxx

en el centro de aquella pampa.

- Descansaremos ahí - dijo él.

Entonces cuando estaban descansando bajaron sus cargas y las pusieron al rededor de ellos.

Para esto tenían una soga de cuero a la cual pusieron encima de las cargas tras lo cual se durmieron.

Y como estaban bien dormidos no se dieron cuenta que un zorro se había llevado esa soga de cuero. Entonces Ellos se despertaron ya al amanecer.

Se dieron cuenta de que la soga les faltaba ya al momento de cargar:

- dónde está nuestra soga? - dijeron.

Entonces como el burro había visto, él habló:

- hagámmee comer un costal de cebada, entonces terminaré muerto  
después de muerto tecaré:  
en una pampa si zorro se ha llevado nuestra soga.

Elos le dieren a comer la cebada, y el burro añadió:

- muriéndome vey'a tacar- tras lo cual se fué y murió en la pampa.

Entonces llegó ahí más un zorro no mas, todavía:

- les voy a avisar a muchos zorros, a mis hijos ; y entre todos nos cargaremos a este asno- dijo.

Entonces se avisaron entre muchos zorros, y ellos tenían muchas sogas de cuero que se las habían robado así como al viajero:

-waskakunatawanā aparamusaq- nispan pasan. Hiraspas willakuspanku, lliu lliu atuq wawachantinkuna hamuspa, qara waskataqa achka achkalla-  
na marqaremusqa.

Hinaspas imankunamentapas lliu chay asnutaqe watucharun. Rinricha-  
kunanmanta, pelonkunamentapas, imankunamentapas. Hinaptinsi, watuchasp  
pan aysamunaku kaschkkaptin, añasqa seqaykurun: /242/

- **W**ompadre, comedre, qawate qenchis nichkanmi ~~xxx~~ asnuqa - nispa nipt  
tin:

-asnaq siki comedre chaynarayachiskenki qawqa - nisqa.

Chaysi...keq nin:

- asnaq siki comedre chaynallaña pasay- nispa tinyachanta waqtakuspa  
añasqa tusun:

- qawapi qenchis nichkanmi **compadre, comedre-** nispa;

-asnaq siki comedre!

Chaynalla kashkaptinsi, **ima** suti... asnuqa hatariykuspan ripun:

- ! aulin!, !Aulin!, !aulin! -nispa-

**tuqkunatapas llui lliu aparayan, brazunkunamentapas!** Rinrinkuna-  
wan watakuruspa chutachkaptin chaypi( 254 ~~xxx~~ ) silvi silvita  
ruwarun.

- Debemos traer las sogas- dijeron. Entonces contaron a todos los zorros que vinieron con sus segas, ellos trajeron muchas, pero muchas sogas de cuero.

Entonces amarraron al burro de todas sus partes: de sus orejas, de sus pelos, y quién sabe de sus que cesas. Entonces, cuando el estuvo amarrado y los zorros estaban por cargárselo, llegó el zorrono y les dijo:

- compadre, comadre (el burro les está engañando). pero los zorros le contestaron:

- comadre poto apestoso (según tú nada mas nos está engañando)

~~los zorros~~ volvieron a decir  
Entonces ~~mixxarrinexmixris~~ a decir:

- comadre de poto apestoso vete ~~dixxum~~ da este momento- Entonces el zerrino se pudo a bailar tocando una timaya, y dijo:

- (les está engañando) compadre, comadre:

- comadre, poto apestoso- le contestaron.

\* cuando estaban en esas el burro se levantó y se fué diciendo:

- aulin. aulin, aulin

Entonces se arrastró a los zorros que estaban amarrados de sus todas partes y los hiso pe asos